

**Аннотации программ практик обучающихся по направлению
подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль):
Синхронный перевод на международных мероприятиях**

Общие положения

Данная программа разработана в соответствии с Федеральным Законом «Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ с изменениями и дополнениями, Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 5 апреля 2017 г. № 301, Трудовым кодексом Российской Федерации, положением о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования, утвержденным приказом Минобрнауки России от 27 ноября 2015 г. № 1383, Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации № 992 от 12.08.2020, положением о порядке проведения практики обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» (ФГБОУ ВО «НГЛУ»), утвержденного приказом ректора НГЛУ от 16.02.2018 г. № 33-ОС/Д, положением о практической подготовке обучающихся, утвержденным приказом Минобрнауки России и Минпросвещения России от 05.08.2020 № 885/390, и определяет виды, порядок организации и материально-техническое обеспечение проведения практик обучающихся, осваивающих основную профессиональную образовательную программу высшего образования.

Образовательная деятельность в форме **практической подготовки** может быть организована при реализации дисциплин (модулей), практики, иных компонентов образовательных программ, предусмотренных учебным планом, следующим образом:

- при реализации дисциплин (модулей), иных компонентов образовательных программ (за исключением практики), практическая подготовка организуется путем проведения практических занятий, практикумов и иных аналогичных видов учебной деятельности, предусматривающих участие студентов в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью;

- при проведении практики практическая подготовка организуется путем непосредственного выполнения студентами определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Реализация компонентов образовательной программы в форме практической подготовки может осуществляться непрерывно либо путем чередования с реализацией иных компонентов образовательной программы в соответствии с календарным учебным графиком и учебным планом.

Практическая подготовка может включать в себя отдельные занятия лекционного типа, которые предусматривают передачу учебной информации студентам, необходимой для последующего выполнения работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Практика входит в Блок 2 ОПОП и включает в обязательной части учебную (консультационную) практику и в части, формируемой участниками образовательных отношений, производственную практику (консультационную) и производственную практику (научно-исследовательскую работу).

Цели и объемы практики устанавливаются в соответствии с типом практики и определяются Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Программы практик по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль): Синхронный перевод на международных мероприятиях, определяют объем и содержание каждого типа практики в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом НГЛУ и утверждаются Проректором по образовательной и профориентационной деятельности.

Сроки проведения практики установлены в соответствии с учебным планом, календарным учебным графиком и с учетом требований ФГОС ВО - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Проведение практики осуществляется на основе договоров между Университетом и соответствующими профильными организациями, которые определяются выпускающей кафедрой.

В программе магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика в рамках учебной и производственной практики устанавливаются следующие типы практик:

- а) учебная практика (переводческая);
- б) производственная практика (научно-исследовательская работа), производственная практика (по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности), производственная практика (преддипломная).

Учебная практика (переводческая)

Цель учебной практики

Развитие навыков устного перевода путем осуществления соответствующих видов перевода в реальных условиях профессиональной деятельности.

Место практики в структуре ОПОП

Данный вид практики относится к обязательной части Блока 2 «Практика». Трудоемкость практики составляет 3 зачетные единицы.

Планируемые результаты практики

УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий;

УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла

УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели;

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия;

УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия;

УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки;

ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;

ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;

ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;

ОПК-6. Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;

ОПК-7. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации;

ПК-1. Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода;

ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка;

ПК-3. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм и узуса переводящего языка и правил презентации устного текста перевода;

ПК-4. Владеет информационными технологиями, используемыми на всех этапах переводческого процесса;

ПК-6. Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;

ПК-7. Владеет основными приемами осуществления аудиовизуального перевода.

Содержание и порядок прохождения практики

Учебная практика студентов предполагает закрепление и развитие навыков устного перевода с иностранного языка на русский. Во время учебной практики студенты совершенствуют навыки устного (последовательного – двустороннего и одностороннего) перевода путем перевода переговоров, выступлений и т.п.

развивают умение готовиться к осуществлению устного перевода на международном мероприятии определенной тематики (включая систематизацию терминологии и составление глоссариев, ознакомление с тематической областью, сбор информации об участниках мероприятия и т.п.), умение пользоваться информационными технологиями при подготовке к переводу и в процессе осуществления перевода, включая умение использовать поисковые системы Интернет, средства автоматизации перевода, электронные словари и энциклопедии.

Учебная переводческая практика проводится под руководством преподавателя, назначенного кафедрой руководителем данного проекта. Основанием проставления зачета по учебной (ознакомительной) практике является выполнение студентом устных переводов в рамках проекта в объеме, соответствующем нормативам для данного этапа обучения, с удовлетворительным качеством исполнения.

Производственная практика (научно-исследовательская работа)

Цель практики

Развитие умений анализировать закономерности и особенности переводческой деятельности, проводить научное исследование в области переводоведения, обобщать полученные данные и оформлять их в виде научного труда.

Место практики в структуре ОПОП

Данный вид практики относится к части Блока 2 «Практика», формируемой участниками образовательных отношений. Трудоемкость практики составляет 3 зачетные единицы.

Планируемые результаты практики

УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий;

УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия;

УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки;

ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;

ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;

ОПК-3. Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса;

ОПК-6. Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;

ОПК-7. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации;

ПК-5. Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать результаты переводческой деятельности на основе знания лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения.

Содержание и порядок прохождения практики

В рамках научно-исследовательской работы осуществляется теоретическое обобщение знаний, умений и навыков, полученных в рамках прочих профессионально-ориентированных дисциплин учебного плана, и развитие профессиональных переводческих компетенций, а также компетенций научно-исследовательской работы, предусмотренных ФГОС ВО и ОПОП. До начала осуществления научно-исследовательской работы обучающиеся должны иметь представление об истории и методологии науки, знать основные положения теории устного перевода, общего языкознания и истории лингвистических учений, иметь представление о межкультурных аспектах делового общения, об этике устного перевода и международном протоколе, знать основные положения квантитативной лингвистики и новые информационные технологии. Результаты научно-исследовательской работы анализируются и систематизируются обучающимися и используются в их научно-исследовательской работе, в частности, при написании магистерской работы.

Научно-исследовательская работа проводится в три этапа. Подготовительный этап - ознакомление студентов с содержательными и формальными требованиями к проведению научно-исследовательской работы, консультирование с научным руководителем выпускной квалификационной работы: а) формулирование цели и задач исследования; б) составление плана и графика работы над темой исследования. Основной этап - проведение научно-исследовательской работы: а) сбор, систематизация и анализ теоретического и практического материала; б) оформление результатов проведенного исследования в виде текста; в) редакторская, корректорская правка текста работы; г) консультирование с научным руководителем (в ходе всего этапа работы над темой исследования). Завершающий этап - обсуждение итогов работы над темой научного исследования.

Практика считается пройденной успешно, если студент в установленные учебным планом и программой практики сроки представляет научному руководителю результаты приведенного исследования в форме, определенной научным руководителем.

Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

Цель практики

Закрепление и углубление теоретической подготовки обучающихся и приобретения ими практических навыков и компетенций в сфере профессиональной деятельности. Реализация теоретических и учебно-практических знаний и умений с непосредственной апробацией в реальной деятельности, связанной с переводом и переводоведением.

Место практики в структуре ОПОП

Данный вид практики относится к части Блока 2 «Практика». Трудоемкость практики составляет 6 зачетных единиц.

Планируемые результаты практики

УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий;

УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла

УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели;

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия;

УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия;

УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки;

ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;

ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;

ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;

ОПК-6. Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;

ОПК-7. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

ПК-1. Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода;

ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка;

ПК-3. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм и узуса переводящего языка и правил презентации устного текста перевода;

ПК-4. Владеет информационными технологиями, используемыми на всех этапах переводческого процесса;

ПК-6. Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;

ПК-7. Владеет основными приемами осуществления аудиовизуального перевода.

Содержание и порядок прохождения практики

В рамках практики осуществляется практическое обобщение знаний, умений и навыков, полученных в рамках прочих профессионально-ориентированных дисциплин учебного плана, и развитие профессиональных переводческих компетенций, предусмотренных ФГОС ВПО и ООП. До начала производственной практики обучающиеся должны иметь представление о лингвистическом обеспечении международной конференции, межкультурных аспектах делового общения, комбинированных видах устного перевода, уметь выполнять смысловой анализ текста в устном переводе, иметь знания теории устного перевода, иметь представление о дипломатическом протоколе и этике устного перевода, обладать навыками аудиовизуального, синхронного и социального перевода. Данные знания обеспечивают успешное прохождение обучающимися производственной практики. В ходе производственной практики обучающиеся развивают навыки и умения осуществления устной переводческой деятельности в разных коммуникативных ситуациях. Результаты прохождения производственной практики анализируются и систематизируются обучающимися и используются в их научно-исследовательской работе, в частности, при написании магистерской работы.

Производственная практика (преддипломная)

Цель практики

Закрепление и углубление теоретической подготовки обучающихся, навыков проведения научных исследований в избранной области.

Место практики в структуре ОПОП

Данный вид практики относится к обязательной части Блока 2 «Практика». Трудоемкость практики составляет 3 зачетные единицы.

Планируемые результаты практики

УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий;

УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия;

ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;

ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;

ОПК-3. Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса;

ОПК-6. Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;

ОПК-7. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

ПК-5. Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать результаты переводческой деятельности на основе знания лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения.

Содержание и порядок прохождения практики

В рамках преддипломной практики осуществляется теоретическое обобщение знаний, умений и навыков, полученных в рамках прочих профессионально-ориентированных дисциплин учебного плана, и развитие профессиональных переводческих компетенций, а также компетенций научно-исследовательской работы, предусмотренных ФГОС ВО и ОПОП. До начала преддипломной практики обучающиеся должны иметь представление об истории и методологии науки, знать основные положения теории устного перевода, общего языкознания и истории лингвистических учений, иметь представление о межкультурных аспектах делового общения, об этике устного перевода и международном протоколе, знать основные положения количественной лингвистики и новые информационные технологии. Результаты прохождения преддипломной практики анализируются и систематизируются обучающимися и используются в их научно-исследовательской работе, в частности, при написании и завершении магистерской работы.

Порядок прохождения преддипломной практики определяется ее содержанием. Выполнение задач практики в полном объеме осуществляется в три этапа. Практика проводится в форме выполнения студентами заданий научного руководителя в рамках работы над темой научного исследования. Практика считается пройденной успешно, если студент в установленные учебным планом и программой практики сроки представляет научному руководителю текст выпускной квалификационной работы, соответствующий всем формальным и содержательным требованиям.